

Correo electrónico: imato@traducion.info

Teléfono: 686534682

Páxina web: www.traducion.info

Formación

- Licenciada en **Tradución e Interpretación**, Universidade de Vigo (2002-2007).
- **Diploma de Estudos Avanzados (DEA)**, Programa de Doutoramento T&P (Tradución e Paratradución), Universidade de Vigo (2007-2009).
- **Certificado de Aptitude Pedagóxica (CAP)**, Universidade de Vigo, (2008).
- **Mestrado Interuniversitario en Edición**, Univ. de Vigo e Univ. de Santiago de Compostela (2010).

Experiencia profesional

Universidade de Vigo

- Docente do Dpto. de Tradución e Lingüística na Facultade de Filoloxía e Tradución (2009 ata a actualidade). Docencia nas materias de: Tradución de textos literarios B-A1: francés-español, Tradución para os medios audiovisuais francés-español e Tradución para os medios audiovisuais francés-galego (5.º curso da Licenciatura en Tradución e Interpret.); Tradución idioma II, 3: francés-español (3.º curso do Grao en Tradución e Interpret.).
- Investigadora do programa "Panorama e desenvolvemento da tradución en Galicia" da Biblioteca da Tradución Galega (BITRAGA) dirixido por Ana Luna Alonso (2008-2011).
- Investigadora do Seminario de Lingüística Informática coordinado por Xavier Gómez Guinovart. Elaboración de dicionarios baseados en corpus: *Diccionario CLUVI español-galego* (<http://sli.uvigo.es/CLEG/>) e *Diccionario CLUVI francés-galego* (<http://sli.uvigo.es/CLFG/>).

Rinoceronte Editora

- Tradutora. Linguas de traballo: galego, inglés e castelán (2011-2013).
- Revisión e corrección de obras traducidas.
- Maquetación e tradución de libro de texto para Primaria e Secundaria para Ediciones SM (2011-2013).
- Coordinadora de tradución do libro de texto de Lingua Galega e Literatura de Secundaria para Ediciones SM (2012).
- Gravación e edición de audiolibros co programa Audacity (2012).
- Redactora e revisora do *Superdiccionario castelán-galego* (2011), Cangas do Morrazo: Edicións Morgante .

Fundación RACC (Reial Automòbil Club de Catalunya)

Freelance. Tradución de videoxogos e material educativo en formato xml, RACC Educa (2011).

Reverso Comunicación, Cultura e Lingua

Freelance. Traducións xuradas inglés-galego-inglés (2010).

Edicións Xerais de Galicia

Coordinadora de edición no Departamento de Edición (2010).

Murguía, Revista Galega de Historia

Freelance. Tradutora. Linguas de traballo: inglés, galego e castelán (2010 ata a actualidade).
Membro do Consello Editorial da revista (http://www.revistamurguia.com/?page_id=165).

Center for Global Nonkilling (Estados Unidos)

Freelance. Tradución de libros e material divulgativo da organización (2010 ata a actualidade).

Traducións publicadas

No matar es posible. Hacia una nueva ciencia política global (2012). Glenn D. Paige. Castellón: Universitat Jaume I
Nominado ao “Premio a la mejor traducción” dos XVI Premios Nacionales de Edición Universitaria (2013).

Mocidade (2013). J. M. Coetzee. Cangas do Morrazo: Rinoceronte Editora.

Cementerio de elefantes (2013). Fran Alonso. Cangas do Morrazo: Pulp Books.

Café solo (2013). Anabel Alonso López. Cangas do Morrazo: Pulp Books.

Canción de Nadal (No prelo). Charles Dickens. Ed. Vicens Vives.

O maravilloso país dos snergs (No prelo). Edward Wyke Smith. Cangas do Morrazo: Sushi Books.

Las hojas muertas (2013). Mario Regueira. Cangas do Morrazo: Pulp Books.

Shakespeare destilado (2013). Xesús Constela. Cangas do Morrazo: Pulp Books.

Veiga es como un tiempo distinto (2013). Eva Moreda. Cangas do Morrazo: Pulp Books.

Contos populares tradicionais ingleses tomados do volumen *Randolph Caldecott's Picture Books*, Huntington Library Press (2007), que sairán do prelo no 2014 no selo editorial Sushi Books de literatura infantil.

Outros datos

Idiomas

Galego. Lingua materna. CELGA 5.

Español. Lingua materna.

Portugués. Nivel avanzado falado e escrito.

Inglés. Nivel avanzado falado e escrito. (Escola Oficial de Idiomas)

Francés. Nivel avanzado falado e escrito. (Escola Oficial de Idiomas)

Alemán. Nivel elemental falado e escrito. Nivel A1 do MECR.

Informática e edición

Ferramentas de Office nivel profesional.

Ferramentas de maquetación (InDesign 5.5, PhotoShop, Illustrator e Quark) nivel profesional.

Ferramentas de edición de audio (Audacity) nivel profesional.